



2011 May Youth Exchange e-Newsletter 2011 年 5 月 國際扶輪青少年交換電子報

Update on Japan 日本近況

Since the March earthquake and tsunami in Japan, Rotary Youth Exchange officers around the world have worked tirelessly with their partners to ensure the safety of exchange students in the affected regions. We send our deep gratitude to the Japanese Rotarians for their efforts during this difficult time.

今年三月，日本發生嚴重震災與海嘯以來，世界各地的扶輪青少年交換委員無不與合作夥伴不眠不休地工作，試圖確保災區交換學生的安全。對於在這段艱困期間投入莫大心力的日本扶輪人，國際扶輪在此致上誠摯謝意。



Inbound Youth Exchange students in District 3350 raise funds for Japan in the Siam Square area of Bangkok, Thailand.

3350 地區接待的青少年交換學生，在泰國曼谷暹羅廣場為日本募款。

To support those affected by the disaster, consider getting Youth Exchange students involved in service projects to raise funds for recovery efforts. On 17 April, inbound Youth Exchange students in District 3350 (Cambodia and Thailand) organized a fundraising project in the Siam Square area of Bangkok, selling pins and souvenirs that represented their home countries. Within a few hours, the students collected US\$774, which Youth Exchange student Shuto Mayuko will deliver to District 2820 (Japan) when she returns home.

為了協助災民，考慮讓青少年交換學生參與服務計畫，協助籌募災後重建基金。因此，在 4 月 17 日時，國際扶輪 3350 地區(柬埔寨與泰國)接待的青少年交換學生，在曼谷暹羅廣場籌行了募款活動，銷售所屬國家的別針和紀念品。這些學生在短短幾小時內，募集到了 US\$774 元，並由青少年交換學生 Shuto Mayuko 返國時，轉交給日本扶輪 2820 地區。

- Learn how Rotarians around the world are responding to the earthquake and tsunami. 瞭解全球扶輪人如何回應震災與海嘯。
- Learn about the Rotary Japan Disaster Recovery Fund and how you can contribute.

瞭解日本扶輪震災重建基金計畫及捐款方式。

Send a message of support to earthquake survivors in northeast Japan through the Rotaract Club of Tokyo's Cheer Tohoku project on Twitter. View messages and photographs.

歡迎透過東京扶輪青年服務團於推特(Twitter)上發起的「東北加油(Cheer Tohoku)」計畫，留言支持日本東北震災災民。瀏覽留言與照片。

Rotarians respond to Japan earthquake, tsunami 扶輪人對日本震災與海嘯的回應

- By Ryan Hyland and Dan Nixon
作者：Ryan Hyland 與 Dan Nixon

Rotary International News -- 25 March 2011
國際扶輪快訊 - 2011 年 3 月 25 日



The Rotaract Club of Tokyo is encouraging Rotaractors around the world to post messages of support on Twitter for survivors of the Japanese earthquake and tsunami. *Photo courtesy of Rotaract Club of Tokyo*

東京扶輪青年服務團鼓勵全球的青年服務團團員，在推特上留言鼓勵日本震災與海嘯災民。
照片：東京扶輪青年服務團提供

Rotarians have been finding a number of ways to help victims of the devastating earthquake and tsunami in Japan that killed thousands and left hundreds of thousands more homeless. 世界各地的扶輪人正透過種種方式，協助受到震災及海嘯侵襲的日本災民，這場天災造成數千人喪生，無數人流離失所無家可歸。

In response to the disasters, The Rotary Foundation established the Rotary Japan Disaster Recovery Fund, which will support long-term recovery projects in the affected areas. More than US\$500,000 has been donated since the fund opened on 11 March.

為了因應這場災難，扶輪基金會於是成立了扶輪日本震災重建基金，旨在資助災區長期重建計畫。從3月11日起接受捐款起，已經收到逾US\$500,000的捐款。

“It is encouraging to know that our overseas Rotary friends care about us,” says Yuzaburo Mogi, president of the Rotary Club of Tokyo. “I am confident that the people of Japan will overcome this great disaster, and we are hopeful that we can get over the various difficulties soon.”

東京扶輪社長茂木友三郎表示：「得知海外扶輪人如此關心我們，實在甚受鼓舞。我深信日本人將會克服此場龐大災難，更誠摯希望我們能迅速克服種種磨難。」

District governors in Japan are running a fundraising campaign to send money to the governors in affected areas. Mogi says that Rotarians who wish to help Japan should contribute to the Foundation's recovery fund. (Rotarians and non-Rotarians can donate online)

日本扶輪地區總監正在推動募款計畫，旨在提供救濟金給災區總監。茂木先生表示，想協助日本的扶輪人，可捐款給扶輪基金會的重建基金。(無論是否為扶輪人，都可以在線上捐款。)

Responses have included:

目前獲得的回應包括：

- The first Matching Grant project to receive support from the fund was approved a week after the disaster. Clubs in districts 3350 (Cambodia and Thailand) and 2820 (Japan) are using a total of \$65,650 to help provide food and drinking water for 15,000 people at an evacuation center in Ibaraki.
重建基金贊助的第一筆配合獎助金基金計畫，已在震災發生一週後通過。國際扶輪3350地區(柬埔寨與泰國)與2820地區(日本)的扶輪社，運用這筆總計為\$65,650的款項，協助提供食物及飲水給茨城疏散中心的15,000名災民。
- Three Rotary districts in Japan are using district funds to help. District 2610 (Ishikawa and Toyama) has developed an emergency relief project to support people evacuated from the disaster areas. District 2840 (Gunma) shortened its presidents-elect training seminars from two days to half a day and donated the remaining funds earmarked for the seminars to relief efforts. And District 2680 (Hyogo) set up a contribution box during its district conference, raising about \$7,500 for recovery efforts.
日本境內的三個扶輪地區，亦動用地區基金給予協助。2610地區(石川縣與富山縣)正規劃緊急救助計畫，協助人們疏散及離開災區。2840地區(群馬縣)則將社長當選人訓練研討會的開會天數，從兩天縮短為半天，並將研討會主辦費用的剩餘基金捐為救助金。至於2680地區(兵庫縣)，則在地區會議上設置捐款箱，一共募得\$7,500的重建基金。
- The Rotaract Club of Tokyo launched the Cheer Tohoku project to rally the support of Rotaractors around the world, asking them to use Twitter to send messages of support to survivors in northeast Japan. The club is also using Twitter to post photos of Rotaractors holding up short messages they've written. "We thought we could make use of the worldwide Rotaract network to show people in the stricken area that we care," says club president Ai Takahashi.
東京扶輪青年服務團發起了「東北加油」計畫，集結全球扶輪青年服務團員的支持力量，請團員使用推特留言鼓勵日本東北災民。該服務團還使用推特，張貼團員舉著簡短留言的照片。青年服務團團長Ai Takahashi表示：「我們認為可運用全球的扶輪青年服務團網路，讓災區的人們瞭解到我們的關切之情。」
- The Rotary Club of Akashi, Hyogo, sent a private airplane carrying a load of medical

supplies to the Rotary Club of Sukagawa, Fukushima, which delivered them to a hospital near Fukushima Airport. The governor of District 2640 (Wakayama and parts of Osaka) and six Rotarians also brought 1,000 blankets to Rotarians in the Fukushima region.

日本兵庫縣明石扶輪社則派遣私人飛機，運送大量醫療補給品至福島縣須賀川扶輪社，再由其轉送至福島機場附近的醫院。2640 地區(和歌山縣與大阪部分地區)總監與 6 名扶輪人，亦帶著 1,000 條毛毯給福島地區的扶輪人。

- Rotarians and friends of Rotary in District 3330 (Thailand), an area extensively damaged by the 2004 tsunami, are among those who have felt especially moved to respond. The district's Rotary Foundation alumni association worked with local Rotary clubs to raise \$15,000 in contributions.
曾在 2004 年蒙受海嘯重創的 3330 地區(泰國)扶輪社員與友人，在回應這場救助活動上更是積極。該地區的扶輪基金會前受獎人協會與當地扶輪社合作，共同募得了 \$15,000 的款項。
- A Group Study Exchange (GSE) team from District 6450 (Illinois, USA) was in Tokyo when the earthquake struck on 11 March. Japanese Rotarians “provided our team with unbelievable kindness and generosity” throughout the exchange, says team leader Bob Blackburn. He adds that they “cared for our well-being during and after the earthquake,” including ensuring that the team didn't miss its flight home to Chicago. “My wife and I offered the Westmont Rotary club [Illinois] an opportunity to match our \$500 contribution to District 2750 [part of Tokyo and Pacific Islands] for disaster relief efforts, and they responded with an additional \$4,500. Plus, our GSE team members have pledged an additional \$425, for a total of \$5,425. Rotarians always come to the aid of others in an emergency. Please help our friends in Japan any way that you can.”
美國伊利諾州 6450 地區派遣的團隊研究交換(GSE)小組，在 311 震災發生時正逗留於東京。組長 Bob Blackburn 說道，日本扶輪人在交換期間：「給予整個小組難以置信的寬厚與關懷。」他接著提到，他們「甚為關切我們在地震期間及震後的安危」，包括確認小組沒有錯過飛往芝加哥的返國班機。他表示：「我與內人向伊利諾州衛斯蒙(Westmont)扶輪社建議，連同我們捐出的 \$500，一起捐款給 2750 地區[東京都部分地區與太平洋島嶼]以做為震災救濟金，衛斯蒙扶輪社於是捐出 \$4,500 以做為回應。此外，團隊研究交換小組成員還另行捐贈 \$425，總計募得 5,425 的款項。扶輪人總是在緊急之際協助他人。請各位以能力所及的任何方式，協助我們在日本的友人。」
- Former GSE team members and others in District 5450 (Colorado, USA) are also mobilizing support. “We were involved with the outbound and inbound teams to Japan's Sendai area last year and have been heartbroken to learn about the tragedies experienced by their friends,” says Past District Governor Mike Oldham.
前任團隊研究交換(GSE)小組成員及美國科羅拉多州 5450 地區的扶輪人，亦開始動員以提供協助。前任地區總監 Mike Oldham 說：「我們去年與日本仙台地區交換學生，學生們得知他們的友人經歷到如此悲劇，都感到心痛萬分。」
- Miho Fukuhara, a former Rotary Peace Fellow from Japan, is temporarily leaving her post as a United Nations and intergovernmental affairs officer at UNICEF headquarters in New York City to join the Japan Committee for UNICEF for five weeks. “I never thought of myself being sent to Japan for emergency response work,” says Fukuhara, who managed and coordinated reconstruction programs in Iraq for Peace Winds Japan earlier in her career. “It is really sad to see the situation, but I will do my best.”
前任扶輪和平獎得主 - 來自日本的 Miho Fukuhara，原於紐約市聯合國總部的聯合國兒

童基金會(UNICEF)，擔任聯合國暨跨政府機構事務委員的工作，如今暫離工作崗位 5 週的時間，轉而加入聯合國兒童基金會的日本委員會。福原表示：「沒想到自己會因為緊急應變事務而派遣至日本」，她先前基於工作之故，曾為了「日本和平之風」計畫，前往伊拉克進行管理與協調重建計畫。她表示：「看到這個情況實在很難過，但是我將會盡力去做。」

Youth Exchange students in India are *Building Communities — Bridging Continents*

印度的青少年交換學生著手打造社區 — 搭建大陸間之橋樑



Trevor Hlynski, Cameron Houser, and Christian Moller, inbound Youth Exchange students in District 3140, help build a house through a Habitat for Humanity project in India.

3140 地區接待的青少年交換學生 Trevor Hlynski、Cameron Houser 與 Christian Moller，加入印度的「安居計畫」協助造屋。

At a recent district conference in India, inbound Youth Exchange student Trevor Hlynski of Canada heard philanthropist Rajashree Birla, an honorary Rotarian who has donated more than US\$4.2 million to The Rotary Foundation for polio eradication, speak about a Habitat for Humanity project to build homes for the less fortunate in rural villages in Maharashtra. Inspired to get involved, Trevor and fellow Youth Exchange students Christian Moller of Denmark and Cameron Houser of the United States spent two days helping to build a house brick by brick in Karjat. They got to know the woman who would live in the house as well as other local residents, and they experienced village life firsthand. The young volunteers received help from their host district, District 3140, and the Rotary Club of Karjat.

加拿大青少年交換學生 Trevor Hlynski 最近在印度召開的扶輪地區會議上，聽到捐贈逾 420 萬美元給扶輪基金會「根除小兒麻痺」計畫的慈善家暨榮譽扶輪人 Rajashree Birla，提到在馬哈拉施特拉邦境內的農村，為貧民興建住宅的安居計畫。Trevor 於是和同梯的青少年交換學生 — 丹麥的 Christian Moller 與美國的 Cameron Houser，花了兩天的時間，協助在卡加德搬運磚瓦造屋。這些學生進而與住在屋內的婦女及其他當地居民熟識，同時親身體驗到鄉村生活。年輕的志工得到接待地區(3140 地區)及卡加德扶輪社的協助。

“In the past, I had gone on projects with my Rotary club and visited children in orphanages around Mumbai, but this was my first opportunity to see a traditional Indian village,” Trevor says. “It was great being able to interact with the people who lived in the village. This was a great experience.” Trevor 說：「我以前參加過所屬扶輪社舉辦的計畫，造訪孟買周遭的孤兒院院童，不過，這是我首度有機會瞧瞧傳統的印度農村。能與村內居民互動實在太棒了。這是非常出色的經驗。」

Send your stories of Youth Exchange students participating in service projects to youthexchange@rotary.org.

歡迎來信述說青少年交換學生參與服務計畫的故事，投稿信箱為 youthexchange@rotary.org。

Certification update

認證更新

In preparation for the 2011-12 Rotary year, district governors-elect and incoming district Youth Exchange chairs of certified districts have been sent certification materials, which must be signed and submitted to RI before **1 June**.

為籌備 2011-12 扶輪年度之事宜，國際扶輪已將認證資料寄給扶輪地區總監當選人以及已認證地區之青少年交換主席當選人，請收到後於 6 月 1 日以前簽名並寄回。

For questions, contact youthexchange@rotary.org.

若有任何問題，請來信 youthexchange@rotary.org。

An Introduction to New Generations Service

新世代服務簡介



Purchase the new publication *An Introduction to New Generations Service* to find out how your Rotary club or district can expand its work with young people.

購買最新版的《*新世代服務簡介*》，瞭解扶輪社或扶輪地區如何擴展青少年相關工作。

“Strong clubs are involved in all five of the Avenues of Service,” says RI President Ray Klingensmith. “The ones that don’t have New Generations programs are missing a part of the great adventure of Rotary.”

國際扶輪社長 Ray Klingensmith 表示：「穩健的扶輪社皆參與了所有五大服務項目，如果缺少了新世代計畫，那麼可說是遺漏了扶輪的最精彩刺激的一部份。」

[Sign up for the New Generations e-newsletter](#) to receive monthly updates about Interact, Rotaract, and Rotary Youth Leadership Awards (RYLA).

[歡迎訂閱新世代電子報](#)，每月接收關於扶輪少年服務團、扶輪青年服務團與扶輪青少年領袖獎 (RYLA) 的最新訊息。

New Generations at the RI Convention

國際扶輪年會的新世代相關計畫

Are you planning to attend the 2011 RI Convention in New Orleans in May? Take advantage of events related to New Generations.

是否打算參加 5 月在新奧爾良舉行的 2011 年度國際扶輪年會？不妨趁此機會參加新世代相關活動。

Come early to the convention for these meetings, which will be held Friday-Saturday, 20-21 May:

歡迎提前抵達開會地點以參加這些會議，下列會議將於 5 月 20-21 日(星期五至星期六)召開：

Rotaract Preconvention Meeting

扶輪青年服務團會前會

Open to all Rotaractors and Rotarians. [Learn more](#) about the event and how to register on-site.

開放給全體扶輪青年服務團員及扶輪人參加。請按此處以瞭解會議詳情及現場報名辦法。

Youth Exchange Officers Preconvention Meeting

青少年交換委員會前會

Open to Rotarians involved in the Rotary Youth Exchange program. [Learn more](#) about the event and how to register.

開放給參與扶輪青少年交換計畫的扶輪人參加。請按此處以瞭解會議詳情及報名辦法。

Check out these workshops during the convention:

在年會開會期間，不妨看看這些研討會：

Monday, 23 May

Session 1 - 14:00-15:00

- Social Media Basics
- Youth Exchange: The Next 10 Years
- Building Bridges to Rotaract

5月23日星期一

議程 1 – 14:00-15:00

- 社交媒體簡介
- 未來十年的青少年交換計畫
- 打造通往扶輪青年服務團的橋樑

Session 2 - 15:30-16:30

- Report from the RYLA Council: The Future of RYLA
- Embracing Generational Differences

議程 2 – 15:30-16:30

- 扶輪青少年領袖獎(RYLA)委員會報告：扶輪青少年領袖獎的未來
- 擁抱世代差異

Tuesday, 24 May

Session 1 - 09:00-10:00

- Outstanding Rotaract Projects

5月24日星期二

議程 1 – 09:00-10:00

- 表現傑出的扶輪青年服務團計畫

Session 2 - 10:30-11:30

- Using Social Media to Promote Rotary (1st of 2)
- Interact in the Age of Social Media

議程 2 – 10:30-11:30

- 運用社交媒體以宣傳扶輪(上半場)
- 處於社交媒體時代的扶輪少年服務團

Wednesday, 25 May

14:00-15:00

- Using Social Media to Promote Rotary (2nd of 2)

5月25日星期三

14:00-15:00

- 運用社交媒體以宣傳扶輪(下半場)

Workshop locations will be listed in the convention program book, available at www.rotary.org after 6 May or at the convention registration booth.

研討會舉辦地點詳列於議程表，5月6日之後，可以從www.rotary.org網站上瀏覽，或者向會議報到處索取。

Newly certified districts

Congratulations to the districts in India that were recently certified: District 3020 (outbound-only) and District 3190.

The list of [noncertified districts](#) is updated every two weeks.

Current Rotary Code of Policies

The Rotary Code of Policies is available in English on the [RI website](#). The sections most relevant to the Youth Exchange program are Youth Protection (2.110), District Finances (17.060), and Youth Exchange (41.080).

Translated versions of these sections are available on the Rotary Youth Exchange Workgroup site, which district and multidistrict chairs can visit by logging on to [Member Access](#) or by e-mailing youthexchange@rotary.org.

Upcoming events

2011 Youth Exchange Officers Preconvention Meeting

New Orleans, Louisiana, USA

20-21 May

Contact: youthexchange@rotary.org

[Information](#)

16th Annual Japan Youth Exchange Conference: Matsuyama Meeting

Matsuyama, Ehime, Japan

4-5 June

Hotel Okudogo

Contact: [Ken Kanda](#)

EEMA Conference 2011

Sun City Resort, Johannesburg, South Africa

26-29 August

Contact: [Christopher Thompson](#)

www.eema2011.com

Contact Rotary Youth Exchange Staff:

youthexchange@rotary.org

Phone: +1-847-866-3421 Fax: +1-847-556-2182